

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 829

[C — 2004/00027]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 oktober 2003 tot uitvoering van artikel 24, eerste lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 oktober 2003 tot uitvoering van artikel 24, eerste lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 oktober 2003 tot uitvoering van artikel 24, eerste lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 829

[C — 2004/00027]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 octobre 2003 portant exécution de l'article 24, alinéa premier, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 octobre 2003 portant exécution de l'article 24, alinéa premier, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 octobre 2003 portant exécution de l'article 24, alinéa premier, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

9. OKTOBER 2003 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 24 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 1. August 1985 und ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1987 zur Ausführung von Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. Januar 1988, 31. März 1992, 17. Dezember 1992 und 10. November 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 16. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. März 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 5. April 2003;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 35.479/1 vom 3. Juli 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Bei einer zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit von mehr als sieben Tagen wird dem Opfer die Erklärung, durch die es für gesund befunden wird, per separaten Brief notifiziert.

Das Datum, das auf dem Brief des Versicherungsunternehmens steht, gilt als Datum, ab dem die in Artikel 72 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnte Frist läuft.

Art. 2 - Bei einer zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit von mehr als dreißig Tagen wird das ärztliche Genesungsattest gemäß dem Muster in der Anlage zu vorliegendem Erlass vom Arzt, den das Opfer konsultiert hat, oder vom Vertrauensarzt des Versicherungsunternehmens aufgesetzt.

Art. 3 - Die in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Notifizierungen werden an den Hauptwohntort des Opfers geschickt, es sei denn, davon würde auf seinen schriftlichen Antrag hin abgewichen. Unter Hauptwohntort ist der Hauptwohntort im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Nr. 5 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen zu verstehen.

Art. 4 - Der Königliche Erlass vom 16. Dezember 1987 zur Ausführung von Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. Januar 1988, 31. März 1992, 17. Dezember 1992 und 10. November 2001, wird aufgehoben.

Art. 5 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Oktober 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Anlage zum Königlichen Erlass vom 9. Oktober 2003 zur Ausführung von Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle

Ärztliches Attest über die Genesung ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit

(1) Name, Vorname und Adresse

Der/Die Unterzeichnete, (1),
der/die als
— Arzt, den das Opfer konsultiert hat, (*)
— Vertrauensarzt des Versicherungsunternehmens (*)
handelt,

(2) Name, Vorname und Adresse des Opfers

untersuchte am
folgende Person, (2)
Opfer eines Arbeitsunfalls am
und erklärt,

(3) Es kann sich um eine vollständige oder um eine teilweise Arbeitsunfähigkeit handeln. Im Falle einer teilweisen zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit muss der Unfähigkeitsgrad angegeben werden.

— dass der Unfall zu folgendem Zeitraum/folgenden Zeiträumen zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit geführt hat (3),

(4) Beschreibung der Folgeschäden, wobei angegeben werden muss, ob diese einen eventuellen vorbestehenden Zustand beeinflussen können.

— dass das Opfer am die Arbeit wieder aufgenommen hat,
— dass das Opfer seit dem gesund ist, und zwar
— ohne jegliche Folgeschäden (*)
— mit folgenden Folgeschäden, die keine bleibende Arbeitsunfähigkeit verursachen (*) (4)

(5) Art des Apparats (Brille, Zahnprothese usw.) angeben.

— dass oben erwähnte Person gesund geworden ist nach Gewährung der folgenden Prothesen oder orthopädischen Apparate, deren Gebrauch als erforderlich anerkannt worden ist (5).

(*) Unzuttreffendes bitte streichen.

Datum:
Unterschrift:

Gesehen, um Unserem Erlass vom 9. Oktober 2003 zur Ausführung von Artikel 24 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 830

[C — 2004/00029]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 augustus 2003 tot wijziging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten en tot oprichting van een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 augustus 2003 tot wijziging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten en tot oprichting van een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 augustus 2003 tot wijziging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten en tot oprichting van een Fonds ter bestrijding van het tabaksgebruik.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 830

[C — 2004/00029]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 août 2003 modifiant la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac et créant un Fonds de lutte contre le tabagisme

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 août 2003 modifiant la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac et créant un Fonds de lutte contre le tabagisme, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 août 2003 modifiant la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac et créant un Fonds de lutte contre le tabagisme.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL